

# Pablo Fernando Leynaud

Certified English to Spanish translator

Specializations: Environment, job safety, engineering, software and gaming.

Mobile Phone: (+54 9 341) 5769811

E-Mail: pleynaud@nexustranslationsar.com

Skype: pablo.leynaud

## Profile:

- ◇ Professional English to Spanish translator since 2010.
- ◇ Translated over 2,500,000 words from many fields including literary and technical texts.
- ◇ Specialized in technical, engineering, job safety, software and environmental translations.
- ◇ Certified as sworn translator in Santa Fe Province Translators College

## Professional experience:

2016:

- ◇ Became regular collaborator for Ludus Visualis
  - Torment: Tides of Numenera
- ◇ Continuous collaboration with Argo Translation.
- ◇ Continuous collaboration with Solten France.
- ◇ Translated over 50,000 words of Motorola content.
- ◇ Translated over 180,000 words of Hearsay Social content.

2015:

- ◇ Continuous collaboration with Argo Translation.
- ◇ Continuous collaboration with Planner Traduções Corporativas.
- ◇ Continuous collaboration with Solten France.
- ◇ Translated over 250,000 words of Motorola content.
- ◇ Translated over 100,000 words of Hearsay Social content.

2014:

- ◇ Continuous collaboration with Argo Translation.
- ◇ Continuous collaboration with Planner Traduções Corporativas.
- ◇ Continuous collaboration with Solten France.
- ◇ Translated over 50,000 words of Toyota content.
- ◇ Translated over 100,000 words of GoPro content.

2013:

- ◇ Became regular collaborator for Argo Translation.
- ◇ Became regular collaborator for Planner Traduções Corporativas.
- ◇ Continuous collaboration with Solten France.
- ◇ Translated and proofread over 50,000 words of Lego Mindstorms content.
- ◇ Translated over 300,000 words of Toyota content.
- ◇ Translated over 45,000 words of Muehlbauer content.

2012:

- ◇ Became regular collaborator for Solten France.
- ◇ Localized the majority of the Huber-Suhner website into LA Spanish.
- ◇ Translated and proofread over 150,000 words of Lego Mindstorms content.

- ◇ Translated over 150,000 words of Microsoft content.
- ◇ Translated over 20,000 words of Cisco content.
- ◇ Translated over 35,000 words of SlideShare content.
- ◇ Translated over 200,000 words of Toyota content.
- ◇ Translated over 50,000 words of Mitsubishi, Subaru and Honda content.
- ◇ Translated and proofread over 150,000 words of several fields including medicine, entertainment, Internet and engineering.

2011:

- ◇ Translated over 30,000 words of Microsoft content.
- ◇ Translated over 250,000 words from several small projects on entertainment, engineering and environment.

2010:

- ◇ Translated over 15,000 words of GoldCorp content.
- ◇ Translated over 24,000 words of Times content on environment.

## Education:

- ◇ **Licentiate in English translation**, Universidad Nacional de Rosario, Mar 2011 – Present
- ◇ **Literary and technical-scientific English translation**, Instituto de Educación Superior N°28 "Olga Cossettini", Mar 2007 – Nov 2010
- ◇ **Economy and enterprise management**, Colegio de Educación Polimodal Part. Aut. N°3119 "Siglo XXI", Mar 2004 – Nov 2006

## References:

- ◇ **Yamilet Villafuerte Holgado**  
Job safety engineer  
yamiletvillafuerte@gmail.com
- ◇ **Richard Merrell**  
Translator at Solten France  
richardm.merrell@gmail.com
- ◇ **Mike VanNorman**  
Project Manager at Argo Translations  
mike@argotrans.com

## Skills:

### LANGUAGES:

- ◇ **English** – Near-native skills of written and oral comprehension, written and oral production, and translation.
- ◇ **Japanese** – Intermediate skills of written and oral comprehension, written and oral production, and translation.
- ◇ **French** – Basic skills of written and oral comprehension, written and oral production, and translation.
- ◇ **Italian** – Basic skills of written and oral comprehension, written and oral production, and translation.

### SOFTWARE:

**Text and image software:** Microsoft Office, Adobe Acrobat Pro, CorelDraw, Adobe Illustrator, Photoshop.

**CAT Tools:** Trados SDL, Trados Studio, Passolo, SDLX, Memo Q, Wordfast, Wordfast Pro, Alchemy Catalyst, Translation workspace.

### **Certifications:**

- ◇ **Assistance to "Video game translation perks" course given by translator Javier Gomez.** Aug-Sep 2012
- ◇ **Speech "Cultural convergence in translation" given on IES Olga Cossettini and IS Pago de los Arroyos.** Aug-Sep 2011
- ◇ **Degree: Completion of the program of studies of "Rosario Nihongo Gakkou" institute.** Nov 2010
- ◇ **Completion of 300 hours of intermediate study at "Rosario Nihongo Gakkou" institute.** Nov 2010
- ◇ **Assistance to "Translation in Rosario: Evolution of the profession".** Oct 2010
- ◇ **Assistance to "VII Argentinian Week of Labour Health and Security".** May 2010
- ◇ **JLPT Nouryokushiken Sankyuu (level 3).** Dec 2007
- ◇ **Completion of 300 hours of elemental study at "Rosario Nihongo Gakkou" institute.** Nov 2007
- ◇ **Level 1 Certificate in English (ESOL), "FCE".** Dec 2006
- ◇ **JLPT Nouryokushiken Yonkyuu (level 4).** Dec 2006
- ◇ **Diplôme d'Études en Langue Française, DELF A1.** Jul 2006
- ◇ **Tokimeki Nihongo Level Test (level 6).** Oct 2005